

16095 *RESOLUCIÓN de 30 de julio de 2001, de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, por la que se conceden las ayudas para el fomento de la traducción y edición en cualquier lengua extranjera de obras literarias o científicas de autores españoles correspondientes a la convocatoria del año 2001.*

De acuerdo con la Resolución de 22 de febrero de 2001, publicada en el «Boletín Oficial del Estado» número 59, de 9 de marzo, por la que se convocan las ayudas para el fomento de la traducción y edición en cualquier lengua extranjera de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes al año 2001,

Esta Dirección General, de conformidad con lo previsto en el punto séptimo de esta Resolución, ha resuelto hacer públicas la composición de la Comisión de Asesoramiento y Evaluación, así como las ayudas concedidas a las entidades solicitantes de las mismas durante la convocatoria del año 2001.

Primero.—La Comisión de Asesoramiento y Evaluación quedó constituida de la siguiente manera:

Presidente: Don Fernando Luis de Lanzas Sánchez del Corral, Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas.

Vicepresidente: Don Luis González Martín, Subdirector General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Vocales: Don Andrés Sorel, en representación de la Asociación Colegial de Escritores de España, don Mario Merlino Tornini, en representación de la Asociación Colegial de Escritores de España-Sección Traductores, don Gonzalo Fernández Parrilla, en representación de la Escuela de Traductores de Toledo, don Antonio M.^a Ávila Álvarez, en representación de la Federación de Gremios de Editores de España; don Francisco Gutiérrez Carbajo, D. Joaquín Leguina Herrán, don Rafael Llano Sánchez, don Juan Pérez Meracader, expertos en literatura española clásica, contemporánea, ensayo y pensamiento español y en ciencia y tecnología, y

don Javier Esparza Torres funcionario de la Secretaría de Estado de Cultura.

Secretaria: Doña Teresa Atienza Serna, Jefa del Servicio de Promoción Exterior de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Se hace constar que todos los integrantes de la misma manifestaron su conformidad para ser designados miembros de este órgano colegiado.

Segundo.—Previo informe de la Comisión de Asesoramiento y Evaluación, de acuerdo con los criterios de valoración establecidos en el punto seis de la Resolución de 22 de febrero de 2001, se conceden ayudas a la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas de autores españoles correspondientes a la convocatoria de 2001, por un importe total de setenta millones ciento diez mil pesetas (70.110.000 pesetas), a las editoriales y para las obras y en las cuantías señaladas en el documento que como anexo se acompaña a la presente Resolución, con cargo a la aplicación presupuestaria 18.14.492 del Programa 134-B, habiendo sido desestimadas el resto de las solicitudes formuladas.

Tercero.—El devengo de las ayudas se efectuará de acuerdo con el punto octavo de la Resolución de 22 de febrero de 2001.

Cuarto.—La presente Resolución pone fin a la vía administrativa, y contra la misma pondrá interponerse recurso contencioso-administrativo ante la Sala correspondiente de la Audiencia Nacional, en el plazo de dos meses a partir del día siguiente de la publicación de esta Resolución en el «Boletín Oficial del Estado».

Asimismo, la presente Resolución podrá ser recurrida potestativamente en reposición, en el plazo de un mes y ante el mismo órgano que la ha dictado, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 116 y 117 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en la redacción dada por la Ley 4/1999, de 13 de enero.

Lo que se hace público para general conocimiento.

Madrid, 30 de julio de 2001.—El Director general, Fernando Luis de Lanzas Sánchez del Corral.

ANEXO

Ayudas a la traducción a lenguas extranjeras. Concedidas. Convocatoria 2001

Año	Num. exp.	Editorial	Ciudad y país	Autor	Título	Idioma	Cant. concedida
2001	1	A. Francke Verlag.	Tubingen. Alemania.	Francisco R. Andrados.	«Historia de la lengua griega».	Alemán.	382.823
2001	2	Academia Lingüística Internacional.	Erevan 49. Rep. Armenia.	Francisco de Quevedo.	«La vida del Buscón y sueños».	Armenio.	1.450.000
2001	3	Amman Verlag Co.	Zurich. Suiza.	Antonio Machado.	«Campos de Castilla» (obras completas, vol. 2).	Alemán.	5.767.644
2001	4	Antígona, Editores Refractarios, Lda.	Lisboa. Portugal.	Ramón Gómez de la Serna.	«Seis falsas novelas».	Portugués.	460.000
2001	5	Arab Civilization Center.	Imbaba-Cairo. Egipto.	José Antonio Maravall.	«Velázquez y el espíritu de la modernidad».	Árabe.	975.000
2001	6	Arab Civilization Center.	Imbaba-Cairo. Egipto.	María del Carmen Bobes Naves.	«Semiología de la obra dramática».	Árabe.	2.150.000
2001	7	Arab Civilization Center.	Imbaba-Cairo. Egipto.	José Carlos Mainer.	«Historia, literatura y sociedad (y una coda española)».	Árabe.	1.500.000
2001	8	Artmed Editora Ltda.	Porto Alegre. Brasil.	José Antonio Torres González.	«Educación y diversidad: Bases didácticas y organizativas».	Portugués.	503.550
2001	9	Arts, Publishing and Distribution.	Damasco. Siria.	Anónimo.	«Lazarillo de Tormes».	Árabe.	700.000
2001	10	Az-Zaman.	Rabat. Marruecos.	Ambrosio Huici Miranda.	«Historia política del Imperio Almohade».	Árabe.	950.000
2001	11	Azminah for Publishing and Dist.	Amman. Jordania.	Rafael Alberti.	«Canciones para Altair».	Árabe.	350.000
2001	12	Barbat.	Zagreb. Croacia.	García de Cortázar y González Vesga.	«Breve historia de España».	Croata.	1.100.885
2001	13	Beijing Publishing House.	Beijing. China.	Miguel de Cervantes.	«El ingenioso hidalgo don Quijote de La Mancha».	Chino.	2.500.000
2001	14	Besa Editrice.	Nardó. Italia.	Justo Navarro.	«Hermana Muerte».	Italiano.	172.000
2001	15	Byblos.	Amsterdam. Holanda.	Manuel Vicent.	«Son de mar».	Holandés.	582.000
2001	16	Carl Hanser Verlag.	Munich. Alemania.	Juan Marsé.	«Rabos de lagartija».	Alemán.	1.144.386
2001	17	Carrogio, S. A. de Ediciones.	Barcelona. España.	Varios autores.	«Fotografiando las matemáticas».	Inglés.	525.000
2001	18	Casa Editrice Palomar di Alternativa S. R. L.	Bari. Italia.	Pilar Godayol.	«Espais de frontera. Genere i traducció».	Italiano.	500.000

Año	Num. exp.	Editorial	Ciudad y país	Autor	Título	Idioma	Cant. concedida
2001	19	Chongqing Puclishing House.	Chongqing. China.	Francisco Delicado.	«La lozana andaluza».	Chino.	500.000
2001	20	Confluence International.	New Delhi. India.	Calderón de la Barca.	«El médico de su honra; El Alcalde de Zalamea; El príncipe Constante».	Hindi.	852.000
2001	21	Dar Al Risala.	Beirut. Líbano.	José Hierro.	«Alegría».	Árabe.	450.000
2001	22	Demetra.	Zagreb. Croacia.	Leopoldo Alas «Clarín».	«El señor y lo demás, son cuentos».	Croata.	515.000
2001	23	Demetra.	Zagreb. Croacia.	C. Alvar, Mainer, Navarro.	«Breve historia de la literatura española».	Croata.	1.250.000
2001	24	Dom Wydawniczy «Rebis» SP. 2.0.0.	Proznan. Polonia.	Javier Marías.	«Todas las almas».	Polaco.	350.000
2001	25	Editions d L'Amandier.	París. Francia.	Carles Batlle.	«Combat».	Francés.	250.000
2001	26	Editura do Brasil, S. A.	Sao Paulo. Brasil.	Anónimo.	«Lazarillo de Tormes».	Portugués.	184.938
2001	27	Editura Schwarcz Ltda.	Sao Paulo. Brasil.	Antonio Muñoz Molina.	«Carlota Fainberg».	Portugués.	239.196
2001	28	Editura Schwarcz Ltda.	Sao Paulo. Brasil.	Arturo Pérez Reverte.	«El maestro de esgrima».	Portugués.	303.779
2001	29	Editorial Gustavo Gil, S. A.	Barcelona. España.	Iñaki Ábalos.	«La buena vida. Visita guiada a las casas de la modernidad».	Inglés.	492.900
2001	30	Editorial Gustavo Gil, S. A.	Barcelona. España.	Josep María Montaner.	«La modernidad superada. Arquitectura, arte y pensamiento del siglo XX».	Portugués.	590.000
2001	31	Editorial Noticias.	Lisboa. Portugal.	Román Gubern.	«El eros electrónico».	Portugués.	350.000
2001	32	Editoriales Jaca Book Spa.	Milán. Italia.	Juan Martín Velasco.	«El fenómeno místico».	Italiano.	1.000.000
2001	33	Editura Cronica.	Iasi. Rumanía.	Gustavo Adolfo Bécquer.	«Leyendas».	Rumano.	800.000
2001	34	Edizioni E/O.	Roma. Italia.	Juan Manuel de Prada.	«Las esquinas del aire».	Italiano.	1.000.000
2001	35	Elfenbein Verlag.	Heidelberg. Alemania.	Jaime Gil de Biedma.	«Las personas del verbo».	Alemán.	400.000
2001	36	Forlaget Forum.	Copenague. Dinamarca.	Juan Luis Arsuaga.	«El collar de Neandertal».	Danés.	877.078
2001	37	Fundación Cervantes.	St. Petersbur. Rusia.	Santa Teresa de Jesús.	«Libro de su vida».	Ruso.	700.000
2001	38	Giulio Einaudi Editore, S.p.A.	Torino. Italia.	Juan Goytisolo.	«Las semanas del jardín».	Italiano.	390.000
2001	39	Giulio Einaudi Editore, S.p.A.	Torino. Italia.	Bernardo Atxaga.	«Obabakoak».	Italiano.	450.000
2001	40	Govostis.	Atenas. Grecia.	José Luis Sampedro.	«El amante lesbiano».	Griego.	235.000
2001	41	Hispánica.	Sofía. Bulgaria.	Leopoldo Alas «Clarín».	«La regenta».	Búlgaro.	921.367
2001	42	Humanitas, S. A.	Bucarest. Rumanía.	José Ortega y Gasset.	«El hombre y la gente».	Rumano.	390.000
2001	43	Iman Edições.	Almada. Portugal.	Antonio Gamoneda.	«Libro de los venenos».	Portugués.	380.000
2001	44	Iman Edições.	Almada. Portugal.	Jorge Riechmann.	«Antología Poética».	Portugués.	320.000
2001	45	Iman Edições.	Almada. Portugal.	Rafael Pérez Estrada.	«Cosmología esencial».	Portugués.	350.000
2001	46	Izdavack Preduzece Rad.	Belgrado. Yugoslavia.	Diego de Torres Villarroel.	«Correo del otro mundo. Sacudimiento de mentecatos».	Serbio.	325.000
2001	47	Izdavacko Preduzece «Clio»	Belgrado. Yugoslavia.	Fe Bajo Álvarez y Julio Gil Pecharromán.	«Historia de España».	Serbio.	1.200.000
2001	48	JBAL Publishing Institution.	Damasco. Siria.	Anónimo.	«Amadís de Gaula».	Árabe.	500.000
2001	49	József Eötvös.	Budapest. Hungría.	Fray Luis de León.	«Poesía».	Húngaro.	400.000
2001	50	Kaantipiiri.	Helsinki. Finlandia.	Mercedes Abad.	«Sangre».	Finlandés.	615.650
2001	51	Khesev.	Tel Aviv. Israel.	José Hierro.	«Cuaderno de Nueva York».	Hebreo.	555.000
2001	52	Klett-Cotta Verlag (J.G. Cotta'sche Buchandlung Nachfolger).	Stuttgart. Alemania.	Juan Manuel de Prada.	«Las esquinas del aire».	Alemán.	1.000.000
2001	53	Ksiegarnia Akadecmicka Sp. Z. O.O.	Cracovia. Polonia.	Ramón Llull.	«Llibre d'amic i amat (Libre de evast e de aloma e de blanquerna son fill)».	Polaco.	400.000
2001	54	La Avispa, S. L.	Madrid. España.	Antonio Buero Vallejo.	Obras selectas vol. II. «Historia de una escalera», «Madrugada», «El tragaluz».	Inglés.	225.000
2001	55	La Avispa, S. L.	Madrid. España.	Antonio Buero Vallejo.	Obras selectas vol. I. «Las Meninas», «La Fundación», «Diálogo secreto».	Inglés.	225.000
2001	56	Le Centre Culturel Arabe.	Casablanca. Marruecos.	Arcipreste de Hita.	«Libro del Buen Amor».	Árabe.	750.000
2001	57	Les Éditions Circé.	Belfort. Francia.	Jaime Siles.	«Himnos tardíos».	Francés.	247.000
2001	58	Les Editions du Laquet.	Martel. Francia.	Paloma Pedrero.	«Juego de noches», «Noches de amor efímero».	Francés.	255.000
2001	59	Les Editions du Laquet.	Martel. Francia.	Benet-Sanchís-Sirera.	«El Gos del Tinent», «El Lector por horas», «Maror».	Francés.	675.000
2001	60	Lubos Marek.	Brno. Rep. Checa.	Miguel Ángel Ladero Quesada.	«La España de los Reyes Católicos».	Checo.	640.000
2001	61	Lunwerg Editores.	Madrid. España.	Cruz Apestegui.	«Los ladrones del mar. Corsarios, filibusteros y piratas en el Caribe».	Inglés.	756.000
2001	62	Menken Kasander & Wigman Uitgevers.	Leiden. Holanda.	Rafael Chirbes.	«Los disparos del cazador».	Holandés.	260.000
2001	63	Metaichmio Publications.	Atenas. Grecia.	Manuel Vázquez Montalbán.	«El hermano pequeño».	Griego.	190.434
2001	64	Muza Sa.	Varsovia. Polonia.	Javier Marías.	«Mañana en la batalla piensa en mí».	Polaco.	569.740

Año	Num. exp.	Editorial	Ciudad y país	Autor	Título	Idioma	Cant. concedida
2001	65	Nagyvilag Kiadó.	Budapest. Hungría.	José Ortega y Gasset.	«Meditaciones del Quijote», vol. II, de Obras Completas.	Húngaro.	600.000
2001	66	Paideia.	Belgrado. Yugoslavia.	Fernando de Rojas.	«La Celestina».	Serbio.	875.000
2001	67	Paseka.	Praga. Rep. Checa.	Manuel Fernández Álvarez.	«Juan la Loca. La cautiva de Tordesillas».	Checo.	192.000
2001	68	Pendo Verlag.	Zurich. Suiza.	Belén Gopegui.	«La conquista del aire».	Alemán.	1.000.000
2001	69	Polistampa.	Florenza. Italia.	Carlos Bousoño.	«Antología Poética» (antología personal 1946/1996).	Italiano.	1.287.781
2001	70	Polity Press.	Cambridge. Reino Unido.	Fernando Savater.	«Las preguntas de la vida».	Inglés.	929.923
2001	71	Presses Universitaires de France.	París. Francia.	Reyes Mate.	«Pensar en español».	Francés.	526.400
2001	72	Prometheus/Bert Bakker.	Amsterdam. Holanda.	Espido Freire.	«Irlanda».	Holandés.	325.718
2001	73	Próxima-RP.	Sofía. Bulgaria.	Clara Janés.	«Poesías escogidas».	Búlgaro.	152.000
2001	74	Publicações Dom Quixote.	Lisboa. Portugal.	Manuel Vázquez Montalbán.	«Los alegres muchachos de Atzavara».	Portugués.	380.000
2001	75	Publicações Dom Quixote.	Lisboa. Portugal.	Miguel Delibes.	«El hereje».	Portugués.	488.750
2001	76	RCS Libri S.P.A. (Rizzoli della Sera).	Milán. Italia.	Garcilaso de la Vega El Inca.	«Historia general del Perú».	Italiano.	2.000.000
2001	77	S. Patakis, S. A.	Atenas. Grecia.	Javier Reverte.	«Corazón de Ulises».	Griego.	590.000
2001	78	Sadoooin A. for Publishing.	Amman. Jordania.	Fernando de Rojas.	«La Celestina».	Árabe.	550.000
2001	79	Scherz Verlag.	Berna. Suiza.	Clara Sánchez.	«Últimas noticias del paraíso».	Alemán.	850.000
2001	80	Shanghai Translation Publishing House.	Shanghai. China.	Benito Pérez Galdós.	«Tormento».	Chino.	690.000
2001	81	Skuc.	Ljubljana. Eslovenia.	Luis Cernuda.	«Antología poética».	Esloveno.	1.150.000
2001	82	Slovensky Spisovatel.	Bratislava. Eslovaquia.	Santa Teresa de Jesús y otros.	«Antología de poemas del Barroco Español», «El polvo enamorado».	Eslovaco.	230.000
2001	83	Solum Forlag, A.S.	Oslo. Noruega.	Enrique Vila-Matas.	«El viaje vertical».	Noruego.	891.102
2001	84	Solum Forlag A.S.	Oslo. Noruega.	Gonzalo Torrente Ballester.	«Crónica del rey pasmado».	Noruego.	816.326
2001	85	Stichting Uitgeverij Papieren Tijger.	Brega. Holanda.	Miguel de Unamuno.	«San Manuel Bueno, mártir».	Holandés.	170.000
2001	86	Suchok Nara.	Seul. Corea.	Tirso de Molina.	«El burlador de Sevilla y convidado de piedra».	Coreano.	600.000
2001	87	Suhrkamp Verlag/Insel Verlag.	Frankfurt. Alemania.	Juan Eduardo Zúñiga.	«Las inciertas pasiones de Iván Turgueniev».	Alemán.	800.100
2001	88	Suhrkamp Verlag/Insel Verlag.	Frankfurt. Alemania.	Juan Ramón Jiménez y otros.	«Antología».	Alemán.	366.840
2001	89	Tammi Publishers.	Helsinki. Finlandia.	Manuel Rivas.	«El lápiz del carpintero».	Finlandés.	363.789
2001	90	Ugo Guanda Editore.	Parma. Italia.	Almudena Grandes.	«Atlas de geografía humana».	Italiano.	1.135.000
2001	91	Uitgeverij Ijzer.	Utrecht. Holanda.	Luis Cernuda.	«Ocnos/Variaciones sobre tema mexicano».	Holandés.	842.000
2001	92	Uitgeverij Ijzer.	Utrecht. Holanda.	Agustín Sánchez Vidal.	«Buñuel, Lorca, Dalí: El enigma sin fin».	Holandés.	1.006.000
2001	93	Uitgeverij Nijgh & Van Ditmar.	Amsterdam. Holanda.	Ray Loriga.	«Tokio ya no nos quiere».	Holandés.	633.693
2001	94	Uj Mandatum Kiadó.	Budapest. Hungría.	Teresa San Román.	«La diferencia inquietante (viejas y nuevas estrategias culturales de los gitanos)».	Húngaro.	546.879
2001	95	Ulpius-Ház Könyvkiadó.	Budapest. Hungría.	Luis Mateo Díez.	«La fuente de la edad».	Húngaro.	600.000
2001	96	Verlag Nagel & Kimche AG.	Zurich. Suiza.	Enrique Vila-Matas.	«Bartleby y compañía».	Alemán.	627.329
2001	97	Via del Vento.	Pistoia. Italia.	Benjamín Prado.	«Selección de poemas de: Todos nosotros».	Italiano.	350.000
2001	98	Widawnictwo Spółka Hanzeatycka.	Cracovia. Polonia.	Leopoldo Alas «Clarín».	«La regenta».	Polaco.	1.500.000
Total cantidad concedida							70.110.000

16096 RESOLUCIÓN de 1 de agosto de 2001, de la Dirección General de Universidades, por la que se adjudican estancias breves en el extranjero para becarios de formación de profesorado universitario para el año 2001.

La Resolución de 7 de noviembre de 2000, de la Secretaría de Estado de Educación y Universidades, por la que se convocaban becas de postgrado para la formación de profesorado universitario, establece en su apartado 11. A las normas para la obtención de ayudas para estancias breves en España y en el extranjero.

En aplicación del punto 11.A.11 de la mencionada resolución de 7 de noviembre de 2000, y a la vista de las propuestas presentadas por los Vicerrectorados de Investigación de las Universidades y por el Depar-

tamento de Postgrado y Especialización del Consejo Superior de Investigaciones Científicas,

Esta Dirección General ha resuelto:

Primero.—Conceder a los organismos que se relacionan en el anexo las cantidades que se detallan, en concepto de ayudas para estancias breves en España y en el extranjero de los becarios que se indican.

Segundo.—El gasto resultante se financiará con cargo a la aplicación presupuestaria 18.07.541A.781 de los vigentes Presupuestos Generales del Estado y, en su caso, con los recursos procedentes del Fondo Social Europeo.

Tercero.—Las Universidades y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, así como los becarios beneficiarios de estas ayudas están obligados al cumplimiento de las normas contenidas en la convocatoria, así